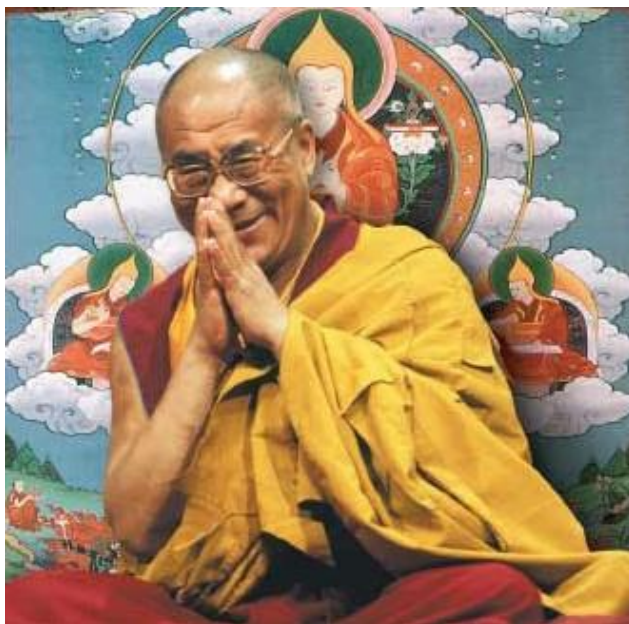


*Cómo celebrar la gran
ocasión del cumpleaños
de Su Santidad el Dalái
Lama del mejor modo
posible*

por Lama Zopa Rinpoché



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2018

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Microsoft Himalaya.

Traducción al castellano para la ocasión: Amaia Zabala Altube (Julio 2018)

Requerimientos para la práctica:

Cualquier persona puede realizar las prácticas de esta publicación.

Nota técnica

Los comentarios del compilador o editor aparecen entre dos líneas.
Por ejemplo:

Recita estos dos versos tres veces.

Las instrucciones o consejos de Lama Zopa Rinpoché aparecen entre dos líneas marcadas con el símbolo ❖. Por ejemplo:

❖ Recita los siguientes versos y medita en el guru entrando en tu corazón.

Disposición

- Coloca una fotografía de Su Santidad el Dalái Lama sobre un trono con brocado de doble vajra (preferentemente blanco) en la parte frontal del trono.
- Prepara un ofrecimiento del mandala con representaciones de los sagrados cuerpo, palabra y mente (una estatua, una escritura y una estupa), una hermosa y larga kata y un sobre con dinero ara ser ofrecido a la imagen de Su Santidad. La cantidad ofrecida debe ser número impar, por ejemplo, 101 euros. Debe ser ofrecida por un lama, un geshe o una persona que represente al centro.
- Sería bueno ofrecer el arroz dulce tradicional y té a todos/as los asistentes. De no ser así, también se les puede ofrecer té y arroz a los lamas o a los miembros de la sangha que estén presentes, y algo simple, como una magdalena y un zumo, a todas las demás personas.

Cómo celebrar el cumpleaños de Su Santidad el Dalái Lama del mejor modo posible.

Oraciones preliminares

Refugio

- ❖ En la práctica en grupo, leed los versos en castellano dos veces y recitadlos una vez en tibetano.
-

La ma sang gyä La ma chhö

El maestro es Buda, el maestro es Dharma,

De zhin La ma gen Dün te

El maestro es también Sangha.

Kün gyi je po La ma yin

El maestro es el creador de toda felicidad

La ma nam La Kyab su chhi (3x)

Me refugio en todos los maestros. (3x)

Generación de la bodichita

Recitad estos versos tres veces.

- ❖ En la práctica en grupo, leed los versos en castellano dos veces y recitadlos una vez en tibetano.
-

Dro nam Dräl Dö sam pa yi

Con el pensamiento que desea liberar a los seres errantes,

Sang gyä chhö Dang gen Dün La

siempre busco refugio

Jang chhub nying por chhi Kyi bar

en Buda, Dharma, y Sangha

†ag par Dag ni Kyab su chhi

hasta que alcance la esencia de la iluminación.(3x)

She rab nying tse Dang chä pä

Con perseverancia, actuando con

†sön pä sem chän Dön Du Dag

sabiduría compasión y amor bondadoso,

Sang gyä Dün Du nä gyi te

a los ojos de los budas, para el beneficio de los seres,

Dzog päi jang chhub sem Kye Do (3x)

Genero el pensamiento de la completa iluminación. (3x)

Purificación del lugar

- ❖ Visualiza que el lugar en el que te encuentras se convierte en una tierra pura.
-

†ham chä Du ni sa zhi Dag

Que en todo lugar la tierra sea pura,

Seg ma La sog me pa Dang

libre de asperezas como guijarros,

Lag thiL tar nyam bäi Dur yäi

Que sea de la naturaleza del lapislázuli,

†ang zhin jam por nä gyur chig

y tan suave como la palma de la mano.

Invocation

❖ Mientras se recita este verso, alguien debe sostener incienso en sus manos. Al final del verso, tocad instrumentos como campanas, címbalos y tambores

Ma Lü sem chän Kün gyi gön gyur ching
Salvador de todos los seres sin excepción,
 Dü De pung chä mi zä jom Dzä Lha
Conocedor perfecto de todas las cosas,
 Ngö nam ma Lü yang Dag Khyen gyur päi
divino destructor de las intratables legiones de Mara,
 Chom Dän Khor chä nä Dir sheg su söl
Bhagavan y su séquito, os ruego que comparezáis aquí.

Oración de ofrecimiento

Lha Dang mi yi chhö päi Dzä
Que las ofrendas humanas y divinas,
 Ngö su sham Dang yi Kyi trül
las realmente dispuestas y las mentalmente creadas,
 Kün zang chhö trin La na me
Se conviertan en nubes de ofrendas de Samantabhadra,
 Nam Khäi Kham Kün Khyab gyur chig
y colmen todo el reino del espacio.

Mantra de la nube de ofrecimientos

❖ Mediante la recitación de éste mantra, se bendicen las ofrendas, se multiplican hasta convertirse en incontables, y se ofrecen.
 Tocad los címbalos tres veces, caminando en círculo.

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDANE /
 TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAK SAMBUDDHĀYA /
 TADYATHĀ / OM VAJRA VAJRE / MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJA
 VAJRE / MAHĀ VIDYĀ VAJRE / MAHĀ BODHICHITTA VAJRE /
 MAHĀ BODHI MAṆḌOPA SAMKRAMAṆA VAJRE / SARVA
 KARMĀVARAṆA VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ (3x)

El poder de la verdad extenso

❖ Con éste verso, los ofrecimientos que has visualizado como incontables realmente aparecen ante los budas y bodisatvas y son recibidos.

Kön chhog sum gyi Den pa Dang

Por el poder de la verdad de las Tres Joyas,

Sang gyä Dang jang chhub sem pa tham chä Kyi jin gyi Lab
 Dang

de las bendiciones de todos los budas y bodisatvas,

tshog nyi yong su Dzog päi nga thang chhen po Dang

de la gran riqueza de las dos acumulaciones completas,

Chhö Kyi ying nam par Dag ching sam gyi mi Khyab päi tob Kyi

y de la inconcebible esfera de la realidad completamente pura,

Chhog chu na zhug päi sang gyä Dang jang chhub sem pa
 tham chä Kyi chän ngar phag pa jam päL Dang Kun tu zang
 po La sog päi nam par chhö päi trin gyi phung po sam gyi mi
 Khyab pa zä mi she pa nam Kha Dang nyam par jung war gyur
 chig

que los cúmulos de nubes de ofrendas que han hecho surgir los bodisatvas Arya Samantabhadra, Manjushri y otros, transformándolas en inimaginables e inagotables como el cielo, aparezcan ante los ojos de los budas y bodisatvas de las diez direcciones y que las reciban así.

Haz ahora la oración de las siete ramas. Puedes hacer la versión abreviada de aquí abajo o la extensa de La Reina de las Oraciones.

Oración de las siete ramas

Go sum gü päi go nä chhag tshäl Lo

Reverentemente me postro con cuerpo, palabra y mente;

Ngö sham yi trül chhö trin ma LÜ bül

Presento nubes de todo tipo de ofrendas, reales e imaginadas;

†hog me nä sag Dig tung tham chä shag

declaro todas mis acciones negativas acumuladas desde tiempos sin principio;

Kye phag ge wa nam La je yi rang

Y me regocijo del mérito de los seres santos y de los seres comunes.

Haz una pausa para regocijarte en los méritos pasados, presentes y futuros de (1) ti mismo/a, (2) otros seres, incluidos los bodisatvas, y (3) los budas.

Khor wa ma tong bar Du Leg zhug nä

Te ruego que permanezcas hasta el fin de la existencia cíclica,

Dro La chhö Kyi Khor Lo Kor wa Dang

Y que hagas girar la rueda del dharma para todos los seres.

Dag zhän ge nam jang chhub chhen por ngo

Dedico mis méritos y los de los demás para la gran iluminación.

Ofrecimiento del Mandala

❖ El lama, geshe o una persona del centro debe ofrecer un mandala con la representación del sagrado cuerpo, palabra y mente, junto con una kata y el ofrecimiento de dinero en un sobre, a la imagen de Su Santidad el Dalái Lama sobre el trono. Recita los versos de ofrecimiento de mandala despacio.

Ofrecimiento de Mandala de los treinta y siete montones

Al comienzo solo recita el umdze:

Dü sum chhog chüi gyäl wa tham che chig tu Dü päi ngo wo
 Dag chag Dro wa yön Kyi Kyab nä chig pu Dzam Ling zhi Dei
 De pön chhen po / yong Dzog tän päi nga Dag / **je tsün jam
 päi ngag wang lo zang ye she tän dzin gya tsho** / si sum wang
 gyur tshung pa me päi De / päL zang pöi Ku tshe shab pä si thäi
 bar Du tän päi chhe Du shing Kham büL war zhu

El grupo se une:

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪḤ / wang chhen ser gyi sa zhi / OM
 VAJRA REKHE ĀḤ HŪḤ / chhi chag ri Khor yug gi Kor wäi ü
 su rii gyäl po ri rab / shar Lü phag po / Lho Dzam bu Ling / nub
 ba Lang chö / jang Dra mi nyän / Lü Dang Lü phag / nga yab
 Dang nga yab zhän / yo Dän Dang Lam chhog Dro / Dra mi
 nyän Dang Dra mi nyän gyi Da

Rin po chhei ri wo / pag sam gyi shing / Dö jöi ba / ma mö
 päi Lo tog / Khor Lo rin po chhe / nor bu rin po chhe / tsün
 mo rin po chhe / Lön po rin po chhe / Lang po rin po chhe /
 ta chhog rin po chhe / mag pön rin po chhe / ter chen pöi
 bum pa

Geg ma / threng wa ma / Lu ma / gar ma / me tog ma / Dug
 pö ma / nang säL ma / Dri chhab ma / nyi ma / Da wa / rin po
 chhei Dug chhog Lä nam par gyäl wäi gyän tshän / ü su Lha
 Dang mii yi päL jor phün sum tshog pa ma tshang wa me pa
 tsang zhing yi Du ong wa Di Dag Drin chen tsa wa Dang gyü
 par che päi päL Dän La ma Dam pa nam Dang

Khyä par Dü yang gong sa Lha mii nam Dren Kyab gön gyal
wäi wang po tham chä Khyen ching zig pa chhen po / **je tsün
jam päi ngag wang lo zang ye she tän dzin gya tsho** / si sum
wang gyur tshung pa me päi De / päi zang pöi chhog / Dag
chag tän pa Dang Dro wäi gön Du Ku tshe shab pä si thäi bar
Du tän päi chhe Du bül war gyi o

Thug je Dro wäi Dön Du zhe su söl / zhe ne Dag sog Dro wa
ma gyur nam Khäi tha Dang nyam päi sem chen tham chä La
chhog Dang thun mong gi ngo Drub ma Lu pa tsäl Du söl

Ofrecimiento de Mandala

Sa zhi pö Kyi jug shing me tog tram

Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores,

ri rab Ling zhi nyi Dä gyän pa Di

**adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la
luna,**

Sang gyä zhing Du mig te ül wa yi

la imagino como un campo de buda y la ofrezco.

Dro Kün nam Dag zhing La chö par shog

¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!

Oración para la larga vida de Su Santidad el Dalái Lama

Gang rii ra wä Kor wäi zhing Kham Dir

En la tierra rodeada de montañas nevadas,

Phän Dang De wa ma Lü jung wäi nä

eres la fuente de todo bien y felicidad.

Chän rä zig wang tän Dzin gya tsho yi

Todopoderoso Chenrezig, Tenzin Gyatso,

Zhab pä si thäi bar Du tän gyur chig

**te ruego que permanezcas con nosotros hasta que finalice el
samasara.**

Petición para la larga vida del guru

Dün gyi nam Khar seng thri pä Däi teng

En el cielo ante mi, sobre un trono de león, loto, y luna,

J̄e tsün La ma gye päi Dzum Kar chän

mi guru perfecto y puro sonrío con deleite.

Dag Lo Dä päi sö nam zhing chhog tu

Supremo campo de mérito para mi mente de fe,

†än pa gyä chhir Käl gyar zhug su söl

te ruego que permanezcas durante cien eones para expandir las enseñanzas.

Petición para que el guru haga girar la rueda del dharma

Lo zang Dang pöi sang gyä Dor j̄e chhang

Ser de mente noble, primordial Buda Vajradhara que todo lo impregnas

Kün Khyab chhi nang sang wäi Kur tän nä

Manifestando los cuerpos externo, interno y secreto,

Nam Kha ji si Dro La tser gong La

contempla a los seres errantes con amor tanto tiempo como permanezca el cielo,

Chhi nang sang wäi chhö Khor Kor Du söl

y haz girar las ruedas del externo, interno y secreto Dharma.

IDAM GURU RATNA MAṄḌALAKAM NIRYĀTAYĀMI

Presentación y alabanza a Su Santidad el Dalái Lama

❖ Si hay tiempo, un lama, geshe o estudiante puede hablar de la bondad de Su Santidad, para que todo el mundo pueda sentir una gran conexión con Él. Esta presentación puede realizarse en este momento o en cualquier otro durante la puja, por ejemplo, después de las *Postraciones y ofrecimientos a los Dieciséis Arhats*

Recibir las bendiciones del trono de Su Santidad el Dalái Lama

Ahora el resto de los presentes puede acercarse a recibir las bendiciones y ofrecer una kata a Su Santidad. Todas las personas deberían hacer esta oración según tocan el trono con su cabeza.

Que vivas para mostrarnos una vida larga y saludable hasta el fin de nuestro samsara.

Que todos tus sagrados deseos se cumplan inmediatamente.

Te suplico que me guíes en todas mis vidas

Hasta que alcance tu estado de completa iluminación, la budeidad.

❖ Esta petición incluye la oración de *Lama Chopa* (LC 53) Khyö ni La ma, Khyö ni yi Dam, Khyö ni Kha Dro chhö Kyong te y demás, así como *Llamando al Guru en la distancia* de Kyabje Phabongkha Rinpoche. El significado es que tú le pides a tu guru que te guíe hasta tu muerte, en el estado intermedio, y en todos los futuros renacimientos, y cada día, cada hora, cada minuto y cada segundo. Esto muestra que en esta ocasión somos los seres más afortunados. No podemos creer lo afortunados que somos. Mira al resto de la gente en el mundo, sin contar a la gente en otros universos. Esta oración también es importante para que seamos capaces de seguir a Su Santidad hasta que nuestra mente sea una con la sagrada mente de Su Santidad el Dalái Lama. Esta oración es la más importante porque si por nuestra parte no le seguimos, Su Santidad no puede guiarnos.

Esta oración no es solo para el cumpleaños de Su Santidad. Se puede hacer siempre que ofrezcas una kata a una imagen suya o recibas alguna bendición de Él.

Mientras la gente recibe las bendiciones del trono, recita la *Canción de Inmortalidad* y después las *Postraciones y ofrecimientos a los Dieciséis Arhats*.

El té y el arroz dulce se pueden servir durante la oración de larga vida.

Canción de Inmortalidad

Oración para la larga vida de SS el Dalái Lama

❖ Recita esta oración con el tono normalmente empleado en las oraciones de larga vida o con el tono en el que se recita *Oración para el floracimiento de las enseñanzas del Lama Tsong Khapa* en el Monlam Chenmo (Gran Festival de Oración). Alternativamente, haz la recitación rápida habitual.

OM SVĀSTI

᠋ᠪᠠᠵᠠᠨ ᠵᠠᠮ ᠵᠠᠢ ᠠᠨ ᠰᠤᠮ ᠰᠤᠮ ᠤ ᠯᠤ ᠫᠤ ᠫᠤ

A la asamblea de los más bondadosos maestros, presentes y pasados-

ᠵᠠᠩ ᠳᠦᠯ ᠴᠢᠷ ᠶᠠᠩ ᠴᠢᠬᠠᠷ ᠠᠢ ᠵᠤ ᠲᠢᠷᠦᠯ ᠭᠠᠷ

La milagrosa danza del cuerpo, palabra y mente de los innumerables budas

ᠰᠢ ᠵᠢᠢ ᠭᠡ ᠯᠡᠭ ᠬᠦᠨ ᠵᠢᠩ ᠶᠢ ᠵᠢᠨ ᠨᠣᠷ

que se manifiesta según las capacidades espirituales del aspirante,

ᠨᠭ᠋᠋ ᠭᠦ ᠳᠢᠷᠢᠨ ᠴᠢᠨ ᠯᠤ ᠮᠠᠢ ᠲᠢᠱᠣᠭ ᠨᠠᠮ ᠯᠤ

la joya que concede todos los deseos, la fuente de toda virtud y bondad—

ᠳᠠᠭ ᠴᠠᠭ ᠳᠤᠩ ᠰᠢᠭᠤ ᠳᠢᠷᠠᠭ ᠫ᠋᠋ ᠰ᠋᠋ ᠰ᠋᠋ ᠳ᠋᠋ ᠨᠠ

A vosotros, os ofrecemos nuestras oraciones con ferviente devoción:

ᠵᠠᠩ ᠴᠢᠨ ᠭ᠋᠋ ᠨ ᠫ᠋᠋ ᠫ᠋᠋ ᠳᠢᠵᠢᠨ ᠵᠠ ᠲᠢᠱᠣ ᠶᠢ

que Tenzin Gyatso, protector de la Tierra de las Nieves, viva durante cien eones.

ᠬᠤ ᠲᠢᠰᠡ ᠮᠢ ᠰᠢᠭ ᠬᠠᠯ ᠵᠠᠷ ᠷᠠᠪ ᠲᠠᠨ ᠴᠢᠩᠭ

Rociádle con vuestras bendiciones

ᠵᠡ ᠳ᠋᠋ ᠳ᠋᠋ ᠯᠤᠨ ᠵᠢ ᠳᠢᠷᠤᠫ ᠫᠤ ᠵᠢᠨ ᠵᠢ ᠯᠣᠪ

para que sus aspiraciones sean satisfechas sin impedimentos.

ᠴᠢᠬ᠋᠋ ᠶᠢᠩ ᠬᠦᠨ ᠰᠠᠯ ᠬᠢᠶ᠋᠋ᠨ ᠳᠠᠩ ᠨᠠᠮ ᠵᠠᠵ ᠫᠠᠢ

A la asamblea de todas las divinidades meditacionales

DÜL Dräl De chhen ye she gyu mäi trin

**Que se manifiestan como innumerables mandalas y
divinidades—**

Drang me ten Dang tän päi Kyil Khor Du

Las nubes mágicas de sabiduría inmaculada y trascendental

Shar wäi yi Dam Lha tshog tham chä La

**que alcanzan hasta el último confín del espacio de la
realidad última—**

Dag chag Dung shug Drag pö söl Deb

**A vosotros, os ofrecemos nuestras oraciones con ferviente
devoción:**

Gang chän gön po tän Dzin gya tsho yi

**que Tenzin Gyatso, protector de la Tierra de las Nieves,
viva durante cien eones.**

Ku tshe mi shig KäL gyar rab tän ching

Rociádle con vuestras bendiciones

Zhe Dön Lhün gyi Drub par jin gyi Lob

para que sus aspiraciones sean satisfechas sin impedimentos.

Pang tog yön tän Lhün Dzog thrin Lä Kyi

A todos los victoriosos budas de los tres tiempos

Nang wa Dro Kham gya tshor tag tsen pä

dotados con diez poderes y maestros incluso de los dioses,

Phän Dzä tob chu nga wa Lha yi Lha

**y cuyos atributos de perfección son la fuente de todas las
acciones compasivas,**

Rab jam Dü sum gyäl wa tham chä La

**que beneficiáis el reino vasto como el océano de los seres
errantes,**

Dag chag Dung shug Drag pö söl Deb na

**A vosotros, ofrecemos nuestras oraciones con ferviente
devoción:**

Gang chän gön po tän Dzin gya tsho yi

**que Tenzin Gyatso, protector de la Tierra de las Nieves,
viva durante cien eones.**

Ku tshe mi shig KäL gyar rab tän ching

Rociédle con vuestra bendiciones

Zhe Dön Lhün gyi Drub par jin gyi Lob
para que sus aspiraciones se satisfagan sin impedimentos.

Jig ten sum Lä gang gi nge Dröl zhing
**A la asamblea de la sagrada doctrina encarnada en los tres
vehículos,**

Chhog tu zhi wa nam jang nor büi ter
supremamente serena, una joya de iluminación,

Zag me mi yo Kün zang ge wäi päL
**inmaculada, inmutable, eternamente buena, y la
Gloria de todas las virtudes,**

Theg sum Dam päi chhö Kyi tshog nam La
**que realmente libera a los seres de los sufrimientos de
los tres mundos,**

Dag chag Dung shug Drag pö söl Deb na
**A vosotros, os ofrecemos nuestra oraciones con ferviente
devoción:**

Gang chän gön po tän Dzin gya tsho yi
**Que Tenzin Gyatso, protector de la Tierra de las
Nieves, viva durante cien eones.**

Ku tshe mi shig KäL gyar rab tän ching
Rociádle con vuesetra bendiciones

Zhe Dön Lhün gyi Drub par jin gyi Lob
**Para que sus aspiraciones se vean satisfechas sin
impedimentos.**

Si päi thrül Khor jom La chhe pa wäi
**A todos lo miembros de la iluminadora, noble y
espiritual comunidad,**

Den Dön ngön sum jäl wäi ye she chän
**Que nunca se alejan de la absolutamente liberadora
ciudad adamantina,**

Nam thar Dor jei Drong Lä mi chhe pa
**que poseen el ojo de la sabiduría que ve
directamente la verdad profunda**

Ŧig DröL phag päi gen Dün tham chä La
**y el más alto valor para destruir todas las
 maquinaciones de la existencia cíclica,**

Dag chag Dung shug Drag pö söl Deb na
**A vosotros, os ofrecemos nuestras oraciones con ferviente
 devoción:**

Gang chän gön po tän Dzin gya tsho yi
**Que Tenzin Gyatso, protector de la Tierra de las
 Nieves, viva durante cien eones.**

Ku tshe mi shig KäL gyar rab tän ching
Rociádle con vuestra bendiciones

Zhe Dön Lhün gyi Drub par jin gyi Lob
Para que sus aspiraciones se satisfagan sin impedimentos.

Kha chö zhing Dang nä yül Dur thrö Du
**A la asamblea de héroes y dakinis, seres celestiales de los
 tres mundos,**

De tong nyam gyar röl päi tse jo yi
**Que apareceís en los paraísos más altos, en los lugares
 sagrados, y en los terrenos de cremación,**

Näl jor Lam zang Drub La Drog Dzä päi
**y quienes, mediante el juego creativo en las
 experiencias de cien lados de gozo y vacuidad,**

Nä sum pa wo Kha Dröi tshog nam La
**apoyáis a los practicantes en su meditación en el camino
 excelente,**

Dag chag Dung shug Drag pö söl Deb na
**A vosotros, ofrecemos nuestras oraciones con ferviente
 devoción:**

Gang chän gön po tän Dzin gya tsho yi
**Que Tenzin Gyatso, protector de la Tierra de las
 Nieves, viva durante cien eones**

Ku tshe mi shig KäL gyar rab tän ching
Rociádle con vuestra bendiciones

Zhe Dön Lhün gyi Drub par jin gyi Lob

Para que sus aspiraciones se satisfagan sin impedimentos.

Dor je chhang gi Ka tag chhag gyäi Dü

**Al océano de protectores dotados con los ojos de la
sabiduría trascendental—**

Mi Dräl räl päi thö Du nyer Kö nä

Los poderosos guardianes y sostenedores de la enseñanza

Tän Dang tän Dzin Kyong wäi thu tsäl chän

que portan inseparablemente en su interior

Ye she chän Dän tän sung gya tsho La

el nudo que simboliza su promesa al sostenedor del Vajra—

Dag chag Dung shug Drag pö söl Deb na

**A vosotros, os ofrecemos nuestras oraciones con ferviente
devoción:**

Gang chän gön po tän Dzin gya tsho yi

**Que Tenzin Gyatso, protector de la Tierra de las
Nieves, viva durante cien eones.**

Ku tshe mi shig KäL gyar rab tän ching

Rociádle con vuestra bendiciones

Zhe Dön Lhün gyi Drub par jin gyi Lob

Para que sus aspiraciones se satisfagan sin impedimentos.

De tar Lu me Kyab Kyi chhog nam La

Así a esta congregación de excelente, inequívoco refugio,

Shug Drag nying nä gü pä söl tab thü

os rogamos por el poder de esta oración,

Mi zä nyig mäi zug ngü rab nar wäi

**expresada desde un corazón lleno de ferviente
devoción y humildad,**

Dag sog gang jong Dro wäi gön chig pu

**Que el cuerpo, palabra y mente del único salvador de
la Tierra de las Nieves,**

Ngag wang Lo zang tän Dzin gya tsho chhog

El supremo Ngawang Losang Tenzin Gyatso,

Sang sum mi shig mi gyur mi nub par

sean indestructibles, estables y perdurables;

Zhom zhig yong Dräl Dor je nying pöi thrir

que viva durante cien eones,

Käl pa gya tshor yo me tag tän shog

**Sentado sobre un trono de diamante, trascendiendo
decadencia y destrucción.**

rab jam gyäl wa Kün gyi Dzä päi Khur

**Tú eres la joya del corazón que encarna todas las
acciones compasivas y beneficiosas;**

Nying tob thrag par zung wäi Lab chhen gyi

¡Oh tú el más valiente! que llevas sobre tus hombros

Thrin Lä Kün phän nor büi nying po chän

el peso de todos los budas de los infinitos reinos.

Zhe pa ji zhin Lhün gyi Drub gyur chig

**Que todas tus nobles aspiraciones se satisfagan según tus
deseos.**

De thü Dzog Dän Käl zang nam Khäi go

**En virtud de esto, que se abran eternamente las puertas
celestiales de la era afortunada**

Lü chän ngäl söi chi Du tag Dröl zhing

como fuente de alivio y descanso para todos los seres;

Thub tän chhog Dü Kün tu rab Dar wäi

**y que los signos auspiciosos alcancen la cúspide de la
existencia y la liberación,**

Ge tshän si zhii tse mor gyä gyur chig

**y las sagradas enseñanzas florezcan a través de todos
los tiempos y en todos los reinos.**

Chhag na pä möi jin Lab Dü tsii gyün

**Que la corriente de néctar de las bendiciones del sostenedor
del loto**

Dag sog nying gi zung su tag min ching

Entre siempre en nuestros corazones y los nutra con fortaleza.

Ka zhin Drub päi chhö pä rab nyen nä

**Que te complazcamos con ofrecimientos y dedicación en la
práctica,**

Kün zang chö chhog gya tsho thar sön shog
**Y que lleguemos más allá de la orilla de las
 acciones compasivas.**

Mä jung sä chä gyäl wäi jin Lab Dang
**Mediante las bendiciones de los magníficos budas y
 bodisatvas,**

†en Drel Lu wa me päi Den pa Dang
**por la inequívoca verdad de las leyes de originación
 dependiente,**

Dag gi Lhag sam Dag päi thu tob Kyi
Y por la pureza de nuestras fervientes aspiraciones,

Mön päi Dön Kün De Lag nyur Drub shog
**que los objetivos de nuestra oración se satisfagan sin
 impedimentos.**

Ofrecimiento de Té y de arroz dulce

Si se ha repartido té y arroz dulce, se pueden ofrecer ahora, o cuando sea conveniente. Sostén en alto el té o el arroz según recitas las correspondientes oraciones de ofrecimiento.

Ofrecimiento del té

Jam päi pa wöi ngag La wang gyur zhing
Tú que posees el control del habla del héroe Manjushri,

lo zang ye she gyäl tän dzin pa La
**que con una mente afinada y sabiduría trascendental
 sostienes las enseñanzas del Victorioso,**

Gya tsho tar zab si sum wang gyur gön
**profundas como el océano, Salvador y conquistador de los tres
 niveles de existencia:**

†shung pa me päi De La chhö par bül
**A tí, el incomparable, Jampal Ngawang Losang Yeshe Tenzin
 Gyatso, hacemos este ofrecimiento.**

Ofrecimiento de arroz dulce

Sang gyä yön tän säm mi Khyab

Las cualidades del Buda son inconcebibles.

Chhö Kyi yön tän säm mi Khyab

Las cualidades del dharma son inconcebibles.

Phag päi gen Dün säm mi Khyab

La Arya Sangha es inconcebible.

Säm mi Khyab La Dä jä päi

Generando fe en lo inconcebible,

Nam par min pang säm mi Khyab

el resultado del karma madurado también será inconcebible.

Nam Dag zhing La chhö par bül

Al reino puro, hacemos este ofrecimiento.

❖ Si lo deseas, recita también:

Dag sog Khor chä tshe rab tham chä Du

Que nosotros y cuantos nos rodean, en todas nuestras vidas,

Kön chhog sum Dang nam yang mi Dräl zhing

Nunca nos separemos de los Tres Raros y Sublimes,

Kön chhog sum po gyün Du chhö pa La

Que hagamos constantemente ofrecimientos a los Tres Raros y Sublimes,

Kön chhog sum gyi jin Lab jug par shog¹

Y recibamos las bendiciones de los Tres Raros y Sublimes.

Disfruta del té y el arroz.

¹ La última línea de este verso contiene la petición de generar todas las realizaciones de ver al guru como un buda, seguir correctamente al guru con pensamiento y acción, que es la raíz del camino hacia la iluminación; el camino común, los tres aspectos principales del camino; y, en particular, los dos estadios del camino tántrico; hasta la iluminación.

Postraciones y ofrecimientos a los Dieciséis Arhats

❖ Pedir a los Dieciséis budas que otorgen al guru una larga vida es una práctica muy poderosa. Recita esta oración una, dos, o tres veces sin ningún tono concreto.

Invocación

Chhog DÜ Kün nä Kyab sum Ka Dö chä

Vosotros que sois los tres refugios en todos los tiempos y direcciones, con vuestros asistentes,

Nyön mong Dro La Khyen tse rab gong nä

por vuestra sabiduría y compasión os ruego que nos prestéis atención a los afligidos seres errantes.

Paḡ me zhing nä thog me Dzu thrül gyi

Por vuestros poderes mágicos, que no conocen obstáculos a través de los inconmensurables universos,

Dir sheg chhö trin gya tshöi ü zhug söl

Os ruego que vengaís aquí y toméis asiento entre un océano de nubes de ofrecimientos.

Lag thiL tar nyam rin chhen gyän gyi trä

En el centro de esta tierra, lisa como la palma de la mano,

jön shing chhu tshö gyän päi sa zhii ü

decorada con ornamentos enjoyados,

rin chhen Lä Drub Dru zhi go zhi pa

y adornada con árboles, arroyos y lagos,

pa ma nyi Dä gyän päi Dän teng Du

hay un palacio cuadrado con cuatro puertas hecho de joyas.

†hug je tsö päi DÜ Kyi DÜL ja nam

Vosotros, los protectores de los seres transmigratorios, que compasivamente emplazáis

Nam DröL Lam La gö Dzä Dro wäi gön

**a aquellos a ser subyugados de este tiempo de conflicto
en el camino de la liberación,**

Thub pa chhog Dang nä tän chhen po nam

**Supremo Muni y los grandes arhats junto con vuestros
séquitos,**

Khor Dang chä pa nä Dir sheg su söl

**Os ruego que acudaís a este lugar y toméis asiento
sobre cojines adornados con loto, sol, y luna.**

Chhog chüi gyäl wa sä chä tam chä Dang

**Todos vosotros conquistadores de las diez direcciones junto
con vuestros hijos,**

She rab me bar nyön mong tsho Kem zhing

**Vosotros que secáis el océano del engaño con el fuego
ardiente de vuestra sabiduría,**

Nam DröL sö nam zhing Du Kä tö päi

así como la sangha de oyentes de las diez direcciones,

Chhog chüi nyän thö gen Dün zhug so tshäl

**Vosotros que sois alabados como un campo de mérito
para la liberación, os suplico que moréis aquí.**

Yön jor chhö päi nä su chän Dren na

**Cuando os invoque a este lugar de ofrecimiento, os ruego que
acudáis**

Dro wäi Dön chhir chhö Kyi sheg su söl

Por virtud de estas ofrendas, por el bien de los seres errantes.

Dro wäi gön po sha Kya seng ge yi

Protectores del dharma, grandes arhats,

Sang gyä tän pa gang gi chhag tu zhag

a vosotros a quienes el protector de los seres errantes,

Sung rab rin chhen Drom gyi Kha je pa

**el león de los Shakyas, os confió las enseñanzas del
Buda,**

Chhō Kyong Dra chom chhen po zhug so tshäl

A vosotros que abris el baúl de las preciosas enseñanzas, os suplico que moréis aquí.

Dam chhō peL wäi Lā Du chän Dren na

Cuando os invoco para expandir el sagrado dharma, os ruego que acudáis,

Dro wäi Dön chhir chhō Kyi sheg su söl

En virtud de estas ofrendas, por el bien de los seres errantes.

†hub pä Ka gö tän päi gyäl tshän Dzin

Vosotros que recibistéis los preceptos del Muni

Yän Lag jung Dang ma pham nag na nä

y portáis el estandarte de la victoria de las enseñanzas,

Dü Dän Dor je möi bu zang po Dang

Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika, Vajriputra,

Ser beu bha ra Do Dza ser chän chhog

Bhadra, Kanakavatsa, Supremo Kanaka Bharadvaja,

Phag pa ba Ku La Dang Dra chän Dzin

Arya Bakula, Rahula, Chudapanthaka,

Lam thrän bha ra Do Dza sö nyom Len

Pindola Bharadvaja, Panthaka,

Lam tän Lüi De be chhe mi je pa

Nagasena, Gopaka, y Abhedha,

Khor Dang chä pa nä Dir sheg su söl

Os ruego que acudáis a este lugar con vuestros séquitos.

Pang Dang ye she phün tshog sang gyä Kyang

Vosotros que habéis alcanzado la budeidad, la perfección del abandono y la sabiduría suprema,

Dül jäi wang gi nyän thö tshül Dzin pa

Y aun así tomáis el aspecto de los oyentes por el poder de aquellos a ser subyugados,

Khyä par chän gyi thrin Lă chhō Kyong wäi

A vosotros los dieciséis arhats que protegéis el dharma con acciones especiales iluminadas,

Nä tän chu Drug Dir jōn Dän La zhug

Os ruego que acudáis aquí y toméis asiento en estos cojines.

De sheg Ka Lung tsor Dzä tän pa sung

Guardianes de las enseñanzas, vosotros que consideráis como principales las escrituras del Sugata,

Rang Dön Dor nä Khor wäi nag tshäl Du

a vosotros los dieciséis arhats que desdeñáis vuestro propio bienestar y

Zhän Dön Lhur Dzä nä tän chu Drug po

trabajáis infatigablemente por el bienestar de los demás en la jungla del samsara,

Dam chä thug jei wang gi nä Dir sheg

Os ruego que acudáis a este lugar por el poder de vuestras promesas y compasión.

Ge nyen Kyab söl Den päi tshig tän pa

Te suplico, Upasaka, quien con tus firmes palabras de verdad,

Kön chhog sum gyi zhab Dring chhi so tshäl

“Por favor, concédeme el refugio,” te convertiste en el sirviente de los Tres Raros y Sublimes.

Sö nam rin chhen Ling Du chän Dren na

Cuando te invoco a este lugar de precioso mérito, te ruego que acudas,

Dro wäi Dön chhir chhō Kyi sheg su söl

En virtud de estas ofrendas, para el bienestar de los seres errantes.

Chom Dän Dir ni jōn pa Leg

Bhagavans, es maravilloso que hayáis acudido aquí.

Dag chag sö nam Käl war Dän

Bhagavans, os ruego que permanezcáis

Ji si chhö pa Dag gyi na
mientras tengamos mérito y fortuna,
 De si chom Dän shug su söl
Mientras os hagamos ofrecimientos.

Prostraciones y Peticiones

Gang gi Drin gyi De chhen nyi
Me inclino ante tus pies de
loto vajra,

Kä chig nyi La chhar wa gang
Guru cuyo cuerpo es como una joya.

La ma rin chhen ta büi Ku
Debido a tu bondad, el estado de gran gozo

Dor je chän zhab pä La Dö
Se puede obtener en tan solo un instante.

tän pa gyä par jin gyi Lob
Te ruego que bendigas las enseñanzas para que florezcan.

Gön po thug je chhe Dän pa
El salvador que tiene gran compasión,

Tham chä Khyen päi tön pa po
El maestro que posee toda la comprensión,

Sö nam yön tän gya tshöi zhing
El campo de mérito con cualidades vastas como el océano—

De zhin sheg La chhag tshäl Lo
Ante ti, el ido a la talidad, me postro.

tän pa gyä par jin gyi Lob
Te ruego que bendigas las enseñanzas para que florezcan.

Dag päi Dö chhag Dräl war gyur
La pureza que libera del aferramiento,

Ge wä ngän song Lä Dröl zhing
La virtud que libera de los reinos inferiores,

Chig tu Dön Dam chhog gyur pa
El único camino, la realidad pura y sublime—

Zhi gyur chhö La chhag tshäl Lo

Ante el dharma que pacifica, me postro.

†än pa gyä par jin gyi Lob

Te ruego que bendigas las enseñanzas para que florezcan.

DröL nä DröL wäi Lam yang tön

Aquellos que están liberados y que también muestran el camino a la liberación,

Lab pa Dag La rab tu nä

El sagrado campo cualificado con realizaciones,

Zhing gi Dam pa yön tän Dän

quienes son devotos de los preceptos morales—

†shog chhog gen Dün La chhag tshäl

Ante vosotros, la comunidad sublime que se afana en la virtud, me postro.

†än pa gyä par jin gyi Lob

Os ruego que bendigáis las enseñanzas para que florezcan.

Kham sum pa yi Dro Kün gyi

Tú que purificas toda migración desafortunada

Ngän song tham chä jong Dzä pa

de todos los seres errantes de los tres reinos

Chhö Kyi Khor Lo Kor Dzä päi

y haces girar la rueda del dharma;

Sha Kya seng ge De La Dü

Me inclino ante el león de los Shakyas.

†än pa gyä par jin gyi Lob

Te ruego que bendigas las enseñanzas para que florezcan.

Nye pa Kün Lä nam DröL ching

Tú que liberas completamente de todas las faltas

Yön tän Kün gyi gyän pa po

y estás adornado de todas las buenas cualidades,

Sem chän Kün gyi nyen chig pu

Tú que eres el único amigo de todos los seres errantes;

†ham chä Khyen La chhag tshäl Lo

Me postro ante el Omnisciente.

†än pa gyä par jin gyi Lob

Te ruego que bendigas las enseñanzas para que florezcan.

Gang gi Kye Dang jig pa Dag

Tú que has abandonado el renacimiento

†shül Di yi ni pang gyur pa

y el miedo mediante este método,

†en ching DreL war jung sung wäi

y enseñas el surgimiento dependiente y relacionado,

†hub wang De La chhag tshäl Lo

Me postro ante Munindra.

†än pa gyä par jin gyi Lob

Te ruego que bendigas las enseñanzas para que florezcan.

†shung me ta wä mi ngom shing

Me postro anate tí uyo cuerpo es incomparable,

hermoso, de color del oro,

Ser gyi Dog chän Dze päi Ku

y que al contemplarlo nunca sacia,

Zhäl chig chhag nyi KyiL trung zhug

Tú que muestras un rostro, tu mano derecha tocando

la tierra y la izquierda en equilibrio meditativo,

Sa nön nyam zhag Dzä chhag tshäl

Tú que estás sentado en la postura vajra.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

†än pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Gang ri chhen po ti se La

Me posgtro ante tí, Arya Mayor Angaja,

†hag pa nä tän yän Lag jung

que estás rodeado por mil trescientos arhats

Dra chom tong Dang sum gyä Kor

Sobre el gran monte Kailash,

Pho phor nga yab Dzin chhag tshäl

Tú que sostienes un cuenco de incienso y un abanico.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Drang söng ri yi ngö sheL na

Me postro ante ti, Arya Mayor Ajita,

Phag pa nä tän ma pham pa

que estás rodeado por cien arhats

Dra chom gya thrag chig gi Kor

Sobre la cara del monte Rishi,

Chhag nyi nyam zhag Dzä chhag tshäl

Tú cuyas manos reposan en equilibrio meditativo.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y la enseñanzas para que florezcan.

Lo ma Dün päi ri phug na

Me postro ante ti, Arya Mayor Vanavasin,

Phag pa nä tän nag na nä

que estás rodeado por mil cuatrocientos arhats

Dra chom tong Dang zhi gyä Kor

En la cueva de las Siete Hojas,

Dig Dzub nga yab Dzin chhag tshäl

Tú que amenazas y sostienes un abanico.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Dzam bü Ling gi zang Ling na

Me postro ante ti, Arya Mayor Kalika,

Phag pa nä tän Dū Dän ni

que estás rodeado por mil cien arhats

Dra chom tong Dang chhig gyä Kor

En el país del cobre y la tierra de la rosa-manzana,

Ser gyi na Kor Dzin chhag tshäl

que portas un par de pendientes de oro.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Seng ga La yi Ling na ni

Me postro ante ti, Arya Mayor Vajriputra,

Nä tän Dor je mo yi bu

que estás rodeado por mil arhats

Dra chom tong thrag chig gi Kor

En la isla de Sri Lanka,

Dig Dzub nga yab Dzin chhag tshäl

Tú que amenazas y sostienes un abanico.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Chhu wo ya mu näi Ling na

Me postro ante ti, Arya Mayor Bhadra,

Phag pa nä tän zang po ni

que estás rodeado por mil doscientos arhats

Dra chom tong Dang nyi gyä Kor

En la tierra del río Yamuna,

Chhö chhä nyam zhag Dzä chhag tshäl

tú cuyas manos muestran el mudra de explicar el

dharma y el equilibrio meditativo.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable
 tän pa gyä par jin gyi Lob
y las enseñanzas para que florezcan.

Nä chhog Dam pa Kha chhe na

Me postro ante ti, Arya Mayor Kanakavatsa,
 Phag pa nä tän ser be u
que estás rodeado por mil quinientos grandes arhats

Dra chom chhen po nga gyä Kor

En el supremo lugar sagrado de Kashmir,
 rin chen zhag pa Dzin chhag tshäl
Tú que sostienes un lazo de joyas.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable
 tän pa gyä par jin gyi Lob
y las enseñanzas para que florezcan.

Nub Kyi ba Lang chö Ling na

Me postro ante ti, Arya Mayor Kanaka Bharadvaja,
 bha ra Do Dza ser chän ni
que estás rodeado de setecientos grandes arhats

Dra chom chhen po Dün gyä Kor

En la tierra del oeste del Ganado que Disfruta,
 Chhag nyi nyam zhag Dzä chhag tshäl
Tú cuyas manos reposan en equilibrio meditativo.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable
 tän pa gyä par jin gyi Lob
y las enseñanzas para que florezcan.

Jang gi Dra mi nyän na ni

Me postro ante ti, Arya Mayor Bakula,
 Phag pa nä tän ba Ku La
que estás rodeado por novecientos grandes arhats

Dra chom chhen po gu gyä Kor

En la tierra del norte del Sonido Desagradable,

Chhag nyi neu Le Dzin chhag tshäl

Tú cuyas manos sostienen una mangosta.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

tri yang Ku yi Ling na ni

Me postro ante ti, Arya Mayor Rahula,

Phag pa nä tän Dra chhän Dzin

que estás rodeado por mil cien arhats

Dra chom tong Dang chhig gyä Kor

En la tierra de Priyangku,

rin chhen trog zhu Dzin chhag tshäl

tú que sostienes una corona de joyas.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Ja gö phung pöi ri wo La

Me postro ante ti, Arya Mayor Chudapanthaka,

Phag pa nä tän Lam thrän tän

que estás rodeado por mil seiscientos arhats

Dra chom tong Dang Drug gyä Kor

En la montaña del Pico del Buitre,

Chhag nyi nyam zhag Dzä chhag tshäl

Tú cuyas manos reposan en equilibrio meditativo

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Shar gyi LÜ phag Ling na ni

Me postro ante ti, Arya Mayor Pindola Bharadvaja,

Bha ra Do Dza sö nyom Len

que estás rodeado por mil arhats

Dra chom tong thrag chig gi Kor

En la tierra del este de los de cuerpo noble,

Leg bam Lhung ze Dzin chhag tshäl

Tú que sostienes un texto y un cuenco de mendicante.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Lha nä sum chu tsa sum na

Me postro ante ti, Arya Mayor Panthaka,

Phag pa nä tän Lam tän ni

que estaás rodeado por novecientos grandes arhats

Dra chom chhen po gu gyä Kor

En la Morada de los Treinta y tres dioses,

Leg bam chhö chhä Dzä chhag tshäl

Tú que sostienes un texto y muestras el mudra de explicar el dharma.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

ri yi gyäl po ngö yang La

Me postro ante ti, Arya Mayor Nagasena,

Phag pa nä tän Lu yi De

que estás rodeado por mil doscientos arhats

Dra chom tong Dang nyi gyä Kor

En la cara amplia del Rey de las Montañas,

Bum pa Khar siL Dzin chhag tshäl

Tú que sostienes una vasija y atuendo de mendicante.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable
 tän pa gyä par jin gyi Lob
y las enseñanzas para que florezcan.

Ri yi gyäl po bi hu La

Me postro ante ti, Arya Mayor Gopaka,
 Phag pa nä tän be je ni
que estás rodeado por mil cuatrocientos arhats

Dra chom tong Dang zhi gyä Kor
sobre Bihula, rey de las montañas,

Chhag nyi Leg bam Dzin chhag tshäl
Tú que sostienes un texto en cada mano.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable
 tän pa gyä par jin gyi Lob
y las enseñanzas para que florezcan.

Gang chän ri yi gyäl po La

Me postro ante ti, Arya Mayor Abhedha,
 Phag pa nä tän mi chhe pa
que estás rodeado por mil arhats

Dra chom tong thrag chig gi Kor
Sobre las Montañas del Rey de la Nieve,

Jang chhub chhö ten Dzin chhag tshäl
Tú que sostienes una estupa de la iluminación.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable
 tän pa gyä par jin gyi Lob
y las enseñanzas para que florezcan.

Ge nyen Dhar ma ta La ni

Me postro ante ti, Upasaka Dharmatala,
 Räl päi thö ching Leg bam Khur
cuyo pelo está recogido en un nudo sobre tu cabeza,

Nang wa tha yä Dün nä shing

Tú que llevas un texto y moras frente a Amitabha,

Nga yab bum pa Dzin chhag tshäl

sosteniendo un abanico y una vasija.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Te ruego que bendigas la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Yül Khor sung Dang phag Kye po

Me postro ante vosotros, los cuatro grandes reyes,

Chän mi zang Dang nam thö sä

Dhritarashtra, Virudhaka,

Rang rang Khor Dül go zhi sung

Virupaksha, y Vaishravana,

Gyäl chhen zhi La chhag tshäl Lo

**que subyugáis a vuestros séquitos y guardáis las cuatro
puertas.**

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Os ruego que bendigáis la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Chhag jar ö pa tham chä La

Me postro con suprema fe de todas las maneras

Zhing Dül Kün gyi Drang nye Kyi

ante todos vosotros, que sois dignos de veneración,

Lü tü pa yi nam Kün tu

Inclinándome con tantos cuerpos como el número de

Chhog tu Dä pä chhag tshäl Lo

todos los átomos del universo.

La mäi Ku tshe tän pa Dang

Os ruego que bendigáis la vida del guru para que sea estable

tän pa gyä par jin gyi Lob

y las enseñanzas para que florezcan.

Oración de las siete ramas (de La Reina de las oraciones)

Ji nye su Dag chhog chüi jig ten na

Ante vosotros, leones entre los humanos,

Dü sum sheg pa mi yi seng ge Kün

Los liberados del presente pasado y futuro,

Dag gi ma Lü De Dag tham chä La

En los mundos de las diez direcciones,

Lü Dang ngag yi Dang wä chhag gyi o

**Ante todos vosotros, con cuerpo, palabra y mente
sincera, me postro.**

Zang po chö päi mön Lam tob Dag gi

Con la energía de la aspiración al camino del bodisatva,

Gyäl wa tham chä yi Kyi ngön sum Du

con un sentimiento de profundo respeto,

Zhing gi Dül nye Lü rab tü pa yi

y con tantos cuerpos como los átomos del mundo,

Gyäl wa Kün La rab tu chhag tshäl Lo

**ante todos vosotros, budas visualizados como reales, me
postro.**

Dül chig teng na Dül nye sang gyä nam

En cada átomo hay budas innumerables como átomos,

Sang gyä sä Kyi ü na zhug pa Dag

cada uno de ellos entre una multitud de bodisatvas,

De tar chhö Kyi ying nam ma Lü pa

Y sé con certeza que la esfera de todos los fenómenos

tham chä gyäl wa Dag gi gang war mö

está de este modo enteramente llena de budas.

De Dag ngag pa mi zä gya tsho nam

Con infinitos océanos de alabanzas hacia vosotros,

Yang Kyi yän Lag gya tshöi Dra Kün gyi

y con océanos de sonido en las manifestaciones de mi voz,

Gyäl wa Kün gyi yön tän rab jö ching
canto la existencia arrebatadora de los budas,
 De war sheg pa tham chä Dag gi tö
Y os aclamo a todos vosotros idos al gozo.

Me tog Dam pa threng wa Dam pa Dang
Hermosas flores y guirnaldas regias,
 SiL nyän nam Dang jug pa Dug chhog Dang
dulce música, aceites aromáticos y parasoles,
 Mar me chhog Dang Dug pö Dam pa yi
luces relucientes e incienso sublime,
 Gyäl wa De Dag La ni chhö par gyi
os ofrezco a vosotros, los victoriosos.

Na za Dam pa nam Dang Dri chhog Dang
Telas delicadas y perfumes fragantes,
 Chhe ma phur ma ri rab nyam pa Dang
polvo de sándalo en un cúmulo alto como el Monte Meru;
 Kö päi Khyä par phag päi chhog Kün gyi
**Todos estos objetos maravillosos dispuestos de manera
 espléndida,**
 Gyäl wa De Dag La ni chhö par gyi
os los ofrezco a vosotros, los victoriosos.

Chhö pa gang nam La me gya chhe wa
Con ofrendas trascendentes, incomparables y extensas,
 De Dag gyäl wa tham chä La yang mö
con una profunda admiración por todos los budas,
 Zang po chö La Dä päi tob Dag gi
y con la fuerza de la convicción en el camino del bodisatva,
 Gyäl wa Kün La chhag tshäl chhö par gyi
hago ofrecimientos y me inclino ante los victoriosos.

Dö chhag zhe Dang ti mug wang gi ni
Todas las acciones dañinas que he realizado
 Lü Dang ngag Dang De zhin yi Kyi Kyang
Con mi cuerpo, palabra y mente,

Dig pa Dag gi gyi pa chi chhi pa
Abrumado por el apego, el enfado y la confusión,
 De Dag tham chä Dag gi so sor shag
Las expongo abiertamente ante vosotros.

Chhog chüi gyäl wa Kün Dang sang gyä sä
Elevo mi corazón y me regocijo de todos los méritos
 Rang gyäl nam Dang Lob Dang mi Lob Dang
de los budas y bodisatvas de las diez direcciones,
 Dro wa Kün gyi sö nam gang La yang
De los realizadores solitarios, de los oyentes que se adiestran,
de los que están más allá,
 De Dag Kün gyi je su Dag yi rang
Y de todos los seres comunes.

Gang nam chhog chüi jig ten Drön ma Dag
A vosotros, que sois las luces brillantes de los mundos en las
diez direcciones,
 Jang chhub rim par sang gyä ma chhag nye
que habéis alcanzado la omnisciencia de un buda a
través de las etapas del despertar,
 Gönpö De Dag Dag gi tham chä La
a todos vosotros que sois mis guías,
 Khor Lo La na me par Kor war KÜL
Os ruego que hagáis girar la suprema rueda del dharma.

Nya ngän Da tön gang zhe De Dag La
Con las manos juntas os ruego fervientemente:
 Dro wa Kün La phän zhing De wäi chhir
A vosotros que podéis alcanzar el paranirvana,
 KäL pa zhing gi DÜL nye zhug par yang
Que permanezcáis con nosotros durante eones
incontables como los átomos del mundo,
 Dag gi thäl mo rab jar söl war gyi
Para la felicidad y el bienestar de los que vagan en el samsara.

Chhag tshäl wa Dang chhö ching shag pa Dang

Cualquier pequeña virtud que yo haya podido crear,

J̄e su yi rang KÜL zhing söl wa yi

al rendir homenaje, ofrecer, reconocer mis errores,

Ge wa chung zä Dag gi chi sag pa

regocijarme, y pedir a los budas que permanezcan y enseñen,

ṭham chä Dag gi jang chhub chhir ngo o

la dedico ahora para el completo despertar.

Peticiones

Sang gyä trül pa Dra chom phag päi tshog

Asamblea de arya arhats, emanaciones de budas,

Dro wäi Dön Du tän pa Kyong Dzä pa

**Vosotros que protegéis las enseñanzas por el bienestar
de los seres errantes,**

Kön chhog sum ngö nä tän chu Drug gi

**Vosotros dieciséis arhats que sois los verdaderos Tres Raros y
Sublimes,**

ṭän pa yün ring nä par jin gyi Lob

**Os ruego que bendigáis las enseñanzas para que perduren para
siempre.**

ṭhug jei Dag nyi nä tän chu Drug gi

Vosotros, la hueste de dieciseis mil cuatrocientos

Khor tshog si tsho Lä gäl nyön mong me

**Que sois la naturaleza de la compasión, la hueste de
séquito de los dieciseis arhats,**

ṭhri Dang Drug tong zhi gyäi tshog nam Kyi

**que cruzaron el océano de la existencia y carecen de
aflicciones,**

ṭän pa yün ring nä par jin gyi Lob

**Os ruego que bendigáis las enseñanzas para que perduren para
siempre.**

Sem chän Kün gyi sö gyur Dra chom pa
vosotros que sois sanadores de los seres errantes, arhats,
 Rig Dang zhab Dän Kye güi jin nä chhe
poseedores del conocimiento y emanaciones mágicas,
 Phag päi gang zag chhen po Khye nam Kyi
las grandes bases de la generosidad de todos los seres,
seres arya supremos,
 Tän pa yün ring nä par jin gyi Lob
Os ruego que bendigáis las enseñanzas para que perduren para
siempre.

Dedicaciones

Dag zhän ge wäi tsa wa Di yi thü
Por el poder de las raíces de virtud mías y de otros,
 Phän Dei jung nä tän pa pheL gyur chig
que las enseñanzas, fuente de beneficio y felicidad, florezcan.
 Dug ngäl Kün jung ma Lü rab pang nä
Que abandonemos completamente el sufrimiento y sus causas
 Si päi gya tsho nyur Du Kem par shog
y que el océano de la existencia se seque rápidamente.

Sö nam gya tsho yong su Dzog gyur ching
Que el océano del mérito sea absolutamente completado
 Ye she gya tsho nam par Dag gyur te
y el océano de la sabiduría suprema sea puro
 Yön tän gya tsho ma Lü Kün Dzog nä
que completemos todo el océano de buenas cualidades,
 Jig ten Kün Lă Khyä par phag par shog
sin excepción, y nos convirtamos en sublimes en todos los
mundos.

Versos de Auspiciosidad

†shog nyi thar chhin DÜ sum gyäl wa yi

**Que haya la auspiciosidad del supremo guru
incomparable**

†hrin Lā Drub ching yön tän nam yer me

que es indiferenciable de las buenas cualidades,

Käl pa nyam päi DÜL ja min Dzä pa

**Que realiza las actividades iluminadas de los conquistadores
de los tres tiempos que han culminado las dos
acumulaciones,**

Nyam me La ma chhog gi tra shi shog

y madura a aquellos a ser subyugados con igual fortuna.

DÜ sum gyäl wa gyä sä thug je yi

**Que haya la auspiciosidad de los grandes arhats que protegen
las enseñanzas**

Nyän thö tshül Dzin si pa ji si bar

**y efectúan el bienestar de los seres errantes
adoptando compasivamente**

†än pa Kyong zhing Dro wäi Dön Dzä päi

el aspecto de oyentes, mientras dure la existencia,

Nä tän chhen po nam Kyi tra shi shog

**aunque son los conquistadores y los hijos de los
conquistadores de los tres tiempos.**

Nyin mo De Leg tshän De Leg

Para que haya felicidad y excelencia durante el día,

Nyi mäi gung yang De Leg shing

**felicidad y excelencia durante la noche, felicidad y
excelencia al mediodía,**

Nyin tshän tag tu De Leg päi

y felicidad y excelencia contínuas día y noche,

Kön chhog sum gyi tra shi shog

Que haya la auspiciosidad de los Tres Raros y Sublimes.

Dedicaciones

❖ Al final, recita las siguientes oraciones de dedicación.

*Para que Lama Tsongkhapa sea nuestro guru
Mahayana directo en todas nuestras vidas futuras*

†she rab Kün tu gyäl wa tsong Kha pä
Por la fuerza del victorioso, Tsongkhapa,
†heg chhog she nyen ngö su Dzä päi thü
**actuando como nuestro directo amigo virtuoso Mahayana en
todas nuestras vidas,**
Gyäl wä ngag päi Lam zang De nyi Lä
que nunca nos alejemos ni por un segundo
Kä chig tsam yang Dog par ma gyur chig
Del camino puro muy admirado por los victoriosos.

*Para Encontrar, Practicar y Actualizar las Enseñanzas
de Lama Tsongkhapa*

Mä jung nam thar tsang mäi thrim Dang Dän
**Que todos los seres encuentren las enseñanzas del
victorioso, Losang Dragpa,**
Lab chhen gyäl sä chö päi nying tob chän
Que vivió una vida eminente dotado de una moralidad pura,
De tong chhog gi rim nyi näl jor chö
**Un corazón valiente para realizar las extensas obras del
bodisatva,**
Lo zang gyäl wäi tän Dang jäl war shog
**Y el yoga de los dos estados, cuya esencia es la sabiduría
transcendental del gozo no dual y la vacuidad.**

No hacer surgir la Herejía hacia el Guru

᠖äl Dän La mäi nam par thar pa La

Que no surja en mi la herejía ni por un segundo

Kä chig tsam yang Log ta mi Kye zhing

Respecto a las acciones del glorioso guru.

Chi Dzä Leg par thong wäi mö gü Kyi

Que vea todas las acciones que efectúe como puras.

La mäi jin Lab sem La jug par shog

Con esta devoción, que reciba las bendiciones del guru en mi corazón.

Para que el mundo tenga Paz y Felicidad

Debido a todos los méritos pasados, presentes y futuros acumulados por mi, los innumerables budas y los innumerables seres, que todas las guerras, enfermedad, hambre, y problemas económicos en el mundo, y todos los peligros de la tierra, agua, fuego, y aire, sean pacificados inmediatamente, y que una paz y felicidad perfectas prevalezcan en los corazones y las vidas de todos los seres. Por su generación de bondad amorosa, compasión y bodichita, que el dharma del Buda perdure mucho tiempo, y que todos los seres de este mundo se encuentren con el dharma del Buda y alcancen la iluminación tan pronto como sea posible.

Para ser capaces de apreciar a cada ser

Dag ni sem chän tham chä La

Con la determinación de obtener el mayor beneficio posible

Yi zhin nor bu Lä Lhag päi

de todos los seres,

Dön chhog Drub päi sam pa yi

Que son más preciosos que una joya que concede los deseos,

†ag tu che par Dzin par shog

los consideraré siempre como lo más querido.

Sellar los Méritos con Vacuidad

Lama Zopa Rinpoche utiliza una variación de la oración de dedicación habitual “Debido a estas virtudes, que me convierta rápidamente en un guru-buda y guíe a todos los seres errantes, sin excepción a ese estado” (ge wa Di yi nyur Du Dag...) para sellar todas las anteriores dedicaciones con vacuidad. Una versión posible de esta dedicación es:

Debido a todos lo méritos pasados, presentes y futuros acumulados por mi, los innumerables budas, y los innumerables seres que están completamente vacíos de existir por sí mismos, que yo, que estoy completamente vacío de existir por mi mismo, alcance el estado de la completa iluminación, que está completamente vacío de existir por sí mismo, y guíe a todos los seres errantes, que están completamente vacíos de existir por sí mismos, a ese estado, que está completamente vacío de existir por si mismo, por mi yo solo, que estoy completamente vacio de existir por mi mismo.

“Que está completamente vacio de existir por si mismo” se puede reemplazar por “que nos existe por su propia parte,” “que está totalmente vacio,” “que está meramente etiquetado por la mente,” “que existe en mero nombre,” “que es una alucinación total,” o por una combinación de todos ellos.

Haz o la *Oración para que florezcan las enseñanzas de Je Tsongkhapa (Lozang Gyäl Tánma)* a continuación, o la *Oración Final del Lamrim (Der Ni Ring Du)*, recitándola lenta o rápidamente dependiendo del tiempo que tengas. Alternativamente, si tienes tiempo, haz *Haciendo que florezcan las enseñanzas del Buda (Tän Barma)*, seguida de la *Oración Final del Lam rim*.

*Oración para que florezcan
las enseñanzas de Je Tsong
Khapa*

(Lozang Gyäl Tänma)

Gyäl wa ma Lü Kye päi yab gyur Kyang
Es el padre que da nacimiento a todos los conquistadores,
 Gyäl sä tshül gyi zhing Kham rab jam su
como hijo de conquistador, generó la mente que sostiene
 Gyäl wäi chhō Dzin thug Kye Den päi thü
el dharma de los conquistadores de infinitos mundos. Por
el poder de esta verdad,
 Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig
¡Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

Ngön tshe wang pöi tog gi chän nga ru
En el pasado, cuando hizo la promesa frente al Buda Indraketu
 Dam chä tshe na nying tob chhen po zhe
Por la gran fuerza de su corazón,
 Sä chä gyäl wä ngag jö Den päi thü
fue vitoreado por los conquistadores junto con sus hijos. Por el
poder de esta verdad,
 Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig
¡Que florezcan las enseñanzas del conaquistador Lobsang!

ta chö tsang mäi gyü pa peL wäi chhir
Para que se expandiera el linaje de la visión y la conducta pura,
 thub päi Drung Du sheL Kar threng wa phül
ofreció un Rosario de cristal blanco al Sabio,
 Chhō Dung nang zhing Lung tän Den päi thü
quien le condedió la concha y la profecía. Por el poder de esta
verdad
 Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

¡Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

†a wa nam Dag tag chhä tha Lă Dröl

Su visión pura libre de eternalismo y destrucción;

Gom pa nam Dag jing mug mün pa sang

Su meditación pura liberada de laxitud y torpeza;

Chö pa nam Dag gyäl wäi Ka zhin Drub

Su conducta pura según las instrucciones de los conquistadores:

Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

!Que florezcan las enseñanzas de Lobsang!

Mang Du thö pa gya chher tsäl wä Khäl

Erudito, porque buscó extensivamente el conocimiento;

†hö Dön ji zhin gyü La jar wä tsün

Honorable, porque lo aplicó correctamente a si mismo;

Kün Kyang tän Dröi Dön Du ngo wä zang

Bondadoso, por dedicar todo ello por el bien de los errantes y la doctrina:

Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

!Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

Drang nge sung rab ma Lü gäl me Du

Estando seguro de que todas las escrituras, definitivas

Gang zag chig gi nyam Len Dam pa ru

e interpretativas, carecían de contradicción,

Nge pa nye pä nye chö tha Dag gag

y aconsejaban la práctica de una persona, eliminó todos los errores:

Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

!Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

Lung chhö De nö sum gyi chhä nyän Dang

Por escuchar las explicaciones de los Tres Cestos,

†og päi tän pa Lab sum nyam Len te

realizó las enseñanzas, la práctica de los tres entrenamientos—

Khä shing Drub päi nam thar mä Du jung

La historia de su diestra y lograda vida es asombrosa.

Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

!Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

Chhi ru nyän thö chö pä zhi zhing DÜL

Externamente calmado y subyugado por la conducta del oyente,

Nang Du rim nyi näL jor Deng Dang Dän

Internamente confiado en la práctica de los dos estadios,

Do ngag Lam zang gäl me Drog su Khyer

Reunió sin contradicción los buenos caminos de sutra y tantra:

Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

!Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

Gyu yi theg par shä päi tong pa nyi

Combinó la vacuidad, explicada como vehículo de la causa,

Drä büi thab Kyi Drub päi De chhen Dang

Con el gran gozo, conseguido mediante el método, el vehículo del efecto,

Nyam jor chhö phung gyä thrii nying pöi chü

el corazón de la esencia de las ochenta mil enseñanzas de Dharma—

Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

!Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

Kye bu sum gyi Lam gyi sung mäi tso

Por el poder del océano de juramentos de los protectores de la doctrina,

Nyur Dzä gön Dang nam sä Lä shin sog

que son los principales guardianes del los tres caminos de los seres—

tän sung Dam chän gya tshöi thu tob Kyi

Mahakala, Vaishravana, Karmayama—

Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

!Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

Dor na päL Dän La mäi Ku tshe tän

En resumen, por la larga vida de los gloriosos gurus,

Khä tsün tän Dzin Dam pä sa teng gang

Por la tierra llena de eruditos reverenciados

tän päi jin Dag nga thang Dar wa yi

**sostenedores de las enseñanzas, y por el aumento del poder de
los benefactores del dharma,**

Lo zang gyäl wäi tän pa gyä gyur chig

!Que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

Para que florezcan las enseñanzas de Buda

(Tan Barma)

Sang gyä nam zig tsug tor tham chä Kyob

Homenaje a los siete héroes budas:

Khor wa jig Dang ser thub ö sung Dang

Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu,

Sha Kya thub pa go tam Lha yi Lha

Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa,

Sang gyä pa wo Dün La chhag tshäl Lo

y Gautama Shakyamuni, el señor de los señores.

Sem chän Dön Du Dag gi ngön

Cualquier ascetismo que haya practicado anteriormente,

Ka wa gang zhig chä gyur Dang

Y cualquier felicidad que haya sacrificado

Dag gi De wa tang wa yi

Por todos los seres errantes,

tän pa yün ring bar gyur chig

Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por mucho tiempo.

Ngä ngön nä päi chhe Dag tu

Para liberar a los seres errantes de su lamentable estado,

rang gi tsho wa yong tang wä

Entregué todo cuanto tenía

Sem chän phong pa Kyab päi chhir

para el bien de los enfermos.

Yün ring tän pa bar gyur chig

Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por mucho tiempo.

bu Dang bu mo chung ma Dang

Para alcanzar la iluminación,

Nor Dang Lang chhen shing ta Dang

Renuncié a mi hijo, mi hija, mi esposa

Rin chhen jang chhub chhir tang wä
riqueza, elefantes, carruajes y joyas.

tän pa yün ring bar gyur chig
**Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por
mucho tiempo.**

Dag gi sang gyä rang sang gyä
A los budas, pratyekabudas,

Nyän thö pha Dang ma Dang ni
Shravakas, padres, madres, y rishis,

Drang song Dag La chhö jä pä
he hecho muchos ofrecimientos.

tän pa yün ring bar gyur chig
**Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por
mucho tiempo.**

Käl pa je wa Du mar Dag

Durante cientos de millones de eones

Dug ngäl na tshog nyong gyur ching
he experimentado muchos sufrimientos,

jang chhub Dön Du thö tsäl wä
buscando la sabiduría para alcanzar la iluminación.

tän pa yün ring bar gyur chig
**Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por
mucho tiempo.**

Dag gi tshül thrim tül zhug Dang

Practiqué la conducta correcta de la disciplina moral

Ka thub yün ring ten jä shing
y el ascetismo durante mucho tiempo,

Chhog chüi sang gyä ngä chhö pä
e hice ofrecimientos a los budas de las diez direcciones.

tän pa yün ring bar gyur chig
**Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por
mucho tiempo.**

Dag ngön tsön Drü Dang Dän pä

En el pasado, con gozoso esfuerzo virtuoso

†ag tu tän ching pha röl nön

Permanecí constantemente estable.

Sem chän tham chä Dräl Dön Du

y superé todos los obstáculos para liberar a todos los seres errantes.

Dag tän yün ring bar gyur chig

Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por mucho tiempo.

Zö tül tag tu ten jä shing

Siempre me mantuve en la conducta de la paciencia,

Sem chän nyön mong nyig ma yi

especialmente con aquellos seres de este tiempo degenerado

Sem chän ngän zö jä gyur pä

que tienen fuertes engaños y me han causado mucho daño.

tän pa yün ring bar gyur chig

Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por mucho tiempo.

Sam tän nam thar zug me Dang

Por el poder de mi concentración en el nivel humano más sutil,

ting Dzin gang göi je nye pa

y mediante mis meditaciones en el nivel supramundano,

Gom pä De thü Dag gi ni

tan innumerables como las arenas del río Ganges,

tän pa yün ring bar gyur chig

Que las enseñanzas resplandezcan por mucho tiempo.

Yeshe Dön Du Dag gi ngön

Por la sabiduría (de la ausencia de yo),

Ka thub nag Dag ten jä shing

En el pasado practiqué mucha austeridad en los bosques

tän chö Du ma nyer tän pä

y realicé muchos estudios y contemplación (en la sabiduría de la ausencia de yo)

Dag gi tän pa bar gyur chig

Que sea causa de que mis enseñanzas florezcan.

†se wäi gyu yi sha thrag Dang

Por un amor inmenso,

†sho wa yong su tang gyur ching

ofrecí mi carne, mi sangre,

Yän Lag nying Lag tang wa yi

todas mis pertenencias, y todos mis miembros.

Chhö tshül nam par pheL gyur chig

Por todo esto, que florezca el camino del dharma.

Dag ngön Dig päi sem chän nam

**Anteriormente, con el deseo de que todos los seres crueles
tuvieran felicidad,**

†am pä säL war min †ä shing

mediante mi bondad amorosa

†heg pa sum La rab Kö pä

les conduje al camino de los tres vehículos.

Chhö Kyi chhö †in gyä gyur chig

**Que sea causa para que aumente la práctica suprema de la
generosidad.**

Dag ngön thab she gyur pa na

En el pasado, confiando en el método y la sabiduría,

Sem chän ta ngän Lä Dräl ching

liberé a los seres de sus visiones erróneas

Yang Dag ta La Kö †ä pä

y les situé en el nivel de la visión perfecta.

Chhö ni nam par pheL gyur chig

Que sea causa de que el dharma siempre aumente.

Dag gi sem chän Du ngö zhi

Mediante los cuatro métodos de reunir a los seres,

Nyön mong me Lä thar †ä shing

les liberé del fuego de los engaños,

Dag gi pheL Dig pham †ä pä

**Venciendo así a lo impuro y contaminado, que de otro
modo hubiera aumentado.**

Dag Khor yün ring nä gyur chig

**Que sea causa de que los seguidores de mis enseñanzas
permanezcan mucho tiempo.**

Dag gi mu teg chän zhän Dag

Liberé a aquellos que tenían visiones erróneas

ta wäi chhu Lä Dräl jä te

del río de las concepciones distorsionadas

Yang Dag ta La Kö gyur pä

y les situé en el camino de la visión correcta.

Dag Khor tag tu gü gyur chig

Que mis seguidores estén siempre dotados de fé y respeto.

Yün ring tän pa bar gyur chig

**Que sea causa de que las enseñanzas resplandezcan por
mucho tiempo.**

Chhö Kyi gyäl po tsong Kha päi

Para que el Camino del dharma

Chhö tshül nam par pheL wa La

del rey del dharma Tsong Khapa florezca,

Geg Kyi tshän ma zhi wa Dang

Que todos los obstáculos sean pacificados

Thün Kyen ma LÜ tshang war shog

y todas las condiciones propicias se completen.

Dag Dang zhän gyi Dü sum Dang

Por las dos colecciones de mérito

DreL wäi tshog nyi La ten nä

De los tres tiempos de mi y de otros,

Gyäl wa Lo zang Drag pa yi

Que las enseñanzas del victorioso, Losang Dragpa,

tän pa yün ring bar gyur chig

Brillen resplandecientes para siempre.

Oración Final del Lamrim
(*Der Ni Ring Du*)

Der ni ring Du bä Lă tshog nyi ni
Por las dos colecciones de mérito, vastas como el espacio, que he acumulado
 Kha tar yang pa gang zhig sag pa De
Esforzándome en esta práctica durante mucho tiempo,
 Lo mig ma rig gi Dong Dro wa Kün
Que me convierta en el guía principal de todos aquellos
 Nam Dren gyäl wăi wang por Dag gyur chig
cuyo ojo de sabiduría mental está cegado por la ignorancia.

Der ma sön päi tshe rab Kün tu yang
Hasta que alcance ese estado,
 Ĵam päi yang Kyi tse wă Ĵe zung nä
que esté respaldado por la compasión de Manjushri en todas mis vidas,
 Tän päi rim pa Kün tshang Lam gyi chhog
que encuentre el mejor de los caminos graduales completos de las enseñanzas,
 Nye nä Drub pä gyäl nam nye Ĵe shog
y complazca a todos los budas con mi práctica.

Rang gi Ĵi zhin tog päi Lam gyi nä
Con medios hábiles, motivado por la poderosa fuerza de la compasión,
 Shug Drag tse wă Drang wăi thab Khă Kyi
que disipe la oscuridad de la mente de todos los seres
 Dro wăi yi Kyi mün pa säl Ĵă nä
Con los puntos del camino tal como los he reconocido,
 Gyäl wăi tän pa yün ring Dzin gyur chig
y mantenga las enseñanzas de Buda durante mucho tiempo.

†än pa rin chhen chhog gi ma Khyab pam

Donde no hayan llegado las enseñanzas más preciosas

Khyab Kyang nyam par gyur wäi chhog Der ni

O allí donde tras llegar hayan declinado,

Nying je chhen pö yi rab Kyö pa yi

que con gran compasión y una mente fervorosa,

Phän Dei ter De säL war je par shog

revele este Tesoro de felicidad y ayuda.

Sä chä gyäl wäi mä jung thrin Lä Lä

Que el camino gradual a la iluminación que ha sido bien establecido

Leg Drub jang chhub Lam gyi rim pä Kyang

Por la maravillosa actividad de los conquistadores y sus hijos

Thar Dö nam Kyi yi La päL ter zhing

se desarrolle también en las mentes de aquellos que desean la liberación,

Gyäl wäi Dzä pa ring Du Kyong gyur chig

y que las oraciones de los conquistadores se lleven a cabo durante mucho tiempo.

Lam zang Drub päi thün Kyen Drub je ching

Que todos los seres humanos y no humanos tengan las condiciones propicias para practicar el camino excelente,

Gäl Kyen seL je mi Dang mi min Kün

estén libres de obstáculos

Tshe rab Kün tu gyäl wä ngag pa yi

y no se aprten nunca, en ninguna de sus vidas,

Nam Dag Lam Dang Dräl war ma gyur chig

del camino más puro alabado por los budas.

Gang tshe theg pa chhog La chhö chö chüi

Siempre que alguien se esfuerce por actuar

†shül zhin Drub La tsön pa De yi tshe

de acuerdo con las diez prácticas virtuosas Mahayana,

†hu Dän nam Kyi tag tu Drog je ching
que siempre sea asistido por los poderosos,
 †ra shi gya tshö chhog Kün Khyab gyur chig
y que océanos de prosperidad se extiendan por doquier.

Colophons:

How to Do the Great Festival of His Holiness' Birthday in the Best Possible Way: The instructions for this practice were typed in English by Lama Zopa Rinpoche, Buddha Amitabha Pure Land, Washington State, USA, June 2018. The initial request recited by the chant leader and the insert to the mandala offering were recorded by Lama Zopa Rinpoche and scribed in Tibetan by Geshe Lobsang Sherab, chanting master of Kopan Monastery, Nepal. The prayers were compiled by Vens. Joan Nicell and Tenzin Tsomo based on these instructions, June 2018.

Preliminary Prayers, Prayer for the Flourishing of Je Tsongkhapa's Teachings, and Final Lamrim Prayer: Excerpted from *FPMT Retreat Prayer Book*, Portland: FPMT Education Services, 2016.

Song of Immortality, Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama: Composed by the two tutors of His Holiness the Dalai Lama, Trijang Rinpoche and Ling Rinpoche. Translated by Geshe Thupten Jinpa, 2002.

Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats (gnas brtan phyag mchod): Translated by Ven. Joan Nicell (Getsulma Tenzin Choden) with the help of Geshe Jampa Gyatso at Istituto Lama Tzong Khapa, Pomaia, Italy, 1996. Lightly edited, versified, and phonetics adjusted to match FPMT standard phonetics by Ven. Joan Nicell, March 2016. Phonetics checked and amended by Ven. Tenzin Tsomo, FPMT Education Services, December 2017. The translations of the first four lines of the second, third, and fourth verses of "Prostration and Requests" (p. 11) are from *FPMT Retreat Prayer Book*, 2016. *Seven-Limb Prayer from King of Prayers:* Translated by Jesse Fenton in *FPMT Retreat Prayer Book*, 2016.

Causing the Teachings of Buddha to Flourish (bstan 'bar ma): This prayer is an extract from the *Essence of the Moon Sutra* by Panchen Sonam Dragpa, who was tutor to the Third Dalai Lama. The last two verses of homage and dedication are added in the Tibetan version. Translated by Carol Savvas and Lodro Tulku, in *Transformation into the Exalted State: Spiritual Exercises of the Tibetan Tantric Tradition*, Tibetan Institute, Rikon, Switzerland, 1987, 179–184. Lightly edited by Ven. Constance Miller, FPMT Education Department, November 2000. Lightly edited by FPMT Translation Services, June 2018. The last two verses were translated by Ven. Joan Nicell and Joona Repo, FPMT Translation Services, in *FPMT Retreat Prayer Book*, 2016.



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition